Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Joab powiedział: (To) nie tak! Czy mam tu zwlekać przed tobą? Po czym wziął trzy oszczepy\* do ręki i wbił je w serce Absaloma, kiedy ten żył jeszcze w sercu dębu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mylisz się — skwitował Joab. — Szkoda czasu! Po czym wziął do ręki trzy oszczepy i wbił je w serce Absaloma, kiedy ten, jeszcze żywy, wisiał wplątany w gałęzie dębu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Joab odpowiedział: Nie będę z tobą tracić czasu. Wziął więc do ręki trzy strzały i wbił je w serce Absaloma, gdy ten jeszcze *wisiał* żywy na dębie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Joab: Nie będęć się ja tu bawił z tobą; przetoż wziąwszy trzy drzewca w rękę swoję, wraził je w serce Absalomowe, gdy jeszcze żyw był na dębie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Joab: Nie tak jako ty chcesz, ale rzucę się nań przed tobą. Wziął tedy trzy oszczepy w rękę swoję i utopił je w sercu Absalomowym. A gdy jeszcze drgał, wisząc na dębie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab odrzekł: Nie chcę z tobą tracić czasu. Wziął do ręki trzy oszczepy i utopił je w sercu Absaloma. A że żył jeszcze w gąszczu terebintu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Joab odpowiedział: W takim razie nie będę się dłużej przy tobie zatrzymywał. Potem wziął trzy włócznie do ręki i wbił je w serce Absaloma, gdy ten jeszcze żywy wisiał na dębie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joab odpowiedział: Nie będę tracił z tobą czasu. Wziął w dłoń trzy włócznie i wbił je w serce Absaloma. A ponieważ żył jeszcze, wisząc wśród gałęzi terebintu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab odrzekł: „Nie będę dłużej tracił z tobą czasu!”. Wziął trzy oszczepy, poszedł i wbił je w serce Absaloma, który wisząc w gęstwinie terebintu, wciąż jeszcze żył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joab odpowiedział: - Nie chcę na próżno tracić czasu z tobą! I wziąwszy do ręki trzy włócznie przeszył nimi serce Abszaloma. A ponieważ żył on jeszcze [wisząc] na dębie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йоав: Це я почну. Не остану так перед тобою. І взяв Йоав три стріли в свою руку і запхав їх в серце Авессалома, як він ще жив в серці дуба, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Joab zawołał: W takim razie nie zatrzymam się dłużej z tobą! Potem pochwycił trzy drzewce i wbił je w serce Absaloma. Jednak gdy jeszcze żył w gąszczu dębu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Joab rzekł: ”Nie będę się tak przy tobie powstrzymywał!” Następnie wziął w dłoń trzy drzewca i przebił nimi serce Absaloma, gdy on był jeszcze żywy w sercu wielkiego drzewa. |

1. 1) oszczepy, ׁשְבָטִים , lub: zaostrzone pręty, rzutki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w sercu dębu, הָאֵלָה ּבְלֵב , gra słów (?), lub: wisząc pośród gałęzi dębu, por. <x>20 15:8</x>. [↑](#footnote-ref-3)